



## Love Story

Music by Francis Lai  
lyr. Maxine Chaptman (1961)



**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ МГУ ИМ. Н. П. ОГАРЁВА**

и

**СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

(МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ (г. Саранск)  
ПЕНЗЕНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ (г. Пенза))

*объявляют*

## **III МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ПЕРЕВОДА ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ**

### **«LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION» (2023)**

*Приглашаем старшеклассников, студентов, и всех желающих принять участие в III-м межрегиональном конкурсе перевода песенных текстов (язык английский) с презентацией исполнения.*

Заявки на участие вместе с готовыми заданиями высылаются руководителю молодежной секции МРО СПР Куренковой Татьяне на эл. почту [tanynotcolla@yandex.ru](mailto:tanynotcolla@yandex.ru)

Требования к оформлению: перевод песни должен быть набран на компьютере в текстовом редакторе с указанием автора и учебного заведения (для учащихся). Образец оформления файла для отправки: *Перевод\_Ивановой\_А.* Видеофайл с презентацией исполнения песенного перевода оформляется так же.

Сроки выполнения работ: переводы и видеофайлы должны быть отправлены не позднее **14.03.2023** на эл. почту [tanynotcolla@yandex.ru](mailto:tanynotcolla@yandex.ru)

По результатам конкурса будут определены победители и выданы дипломы призеров и сертификаты участников. Итоги конкурса будут подведены **28.03.23** и размещены на сайте МРО СПР в разделе студенческой секции перевода.

## КОНКУРСНЫЕ ЗАДАНИЯ

### I. «Перевод песенного текста с английского языка на русский язык» (на выбор).

#### 1. Песня для перевода на русский язык

Inna – Up

##### Текст песни

Once upon a time, there was a girl who made a wish  
To find herself, her love and finally make the switch  
When you came around, you healed another stitch  
And I'm glad about that, I can finally make the switch

And I know, yeah I know  
Many would like to be in my shoes  
And I know, yeah I know  
With you, I got nothin' to lose

When I'm down, you can bring me up  
Up, up-up-up, up-up-up, up-up-up  
And when I'm hurt, you know I don't need much  
You can use that magic touch  
When I'm down, you can bring me up  
Up, up-up-up, up-up-up, up-up-up  
And when I'm hurt, you know I don't need much  
You can use that magic touch

You can use that magic touch  
You can use that magic touch

I was running all the time, babe, you came and slowed me down  
It's me, myself and you know, I'm levitatin' off the ground  
And when you came around, you healed another stitch  
I was lost, but now you found me, I can finally make the switch

And I know, yeah I know  
Many would like to be in my shoes  
And I know, yeah I know  
With you, I got nothin' to lose

When I'm down, you can bring me up  
Up, up-up-up, up-up-up, up-up-up  
And when I'm hurt, you know I don't need much  
You can use that magic touch  
When I'm down, you can bring me up  
Up, up-up-up, up-up-up, up-up-up  
And when I'm hurt, you know I don't need much  
You can use that magic touch

You can use that magic touch  
You can use that magic touch

**Клип здесь:** <https://www.youtube.com/watch?v=eZlQeaTL-y4>

**Выполнить песенный перевод.**

**2. Песня для перевода на русский язык**

**Ingrid Kup – I Will Not Die**

**Текст песни**

Stay or go —  
I can't stand it anymore  
You must know — me or her  
You are wavering and that hurts

I will not die when you leave me,  
I will not cry — you can believe me  
Night after night I am waiting for you,  
Night after night I am longing for you —  
For your touch, for your love

I will not die when you leave me,  
I will not cry — you can believe me  
Night after night I am waiting for you,  
Night after night I am longing for you —  
For your touch, for your love

Stay or go —  
You need us both, I know  
She's your wife, that's true,  
But I'm not made to share my love with her

I will not die when you leave me,  
I will not cry — you can believe me  
Night after night I am waiting for you,  
Night after night I am longing for you —  
For your touch, for your love

Night after night I am waiting for you,  
Night after night I am longing for you —  
For your touch, for your love

**Клип здесь: <https://www.youtube.com/watch?v=RzJRbVAV4JY>**

**Выполнить песенный перевод.**

**II. Записать видео с исполнением своего песенного перевода под «минусовку».**

## К СВЕДЕНИЮ УЧАСТНИКОВ

**Песенный перевод**, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл. Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

**Дословный, или «информативный» перевод** характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения. Например: текст песни с дословным переводом:

### Hold me for a while

Hold, hold me for a while  
I know this won't last forever  
So hold, hold me tonight  
Before the morning takes you away

### Обними меня на мгновение

*Обними меня, обними меня на мгновение.  
Я знаю, это не продлится вечно,  
Так что обними, обними меня сегодня ночью,  
Прежде чем утро заберет тебя.*

Пример перевода – **интерпретации**. Она заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал. Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан — “Never let you go”, Д. Полыева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.). Queen – “The Show Must Go On”  
<http://spr.fld.mrsu.ru/2019/01/yaroslav-sumishevskijj-ne-gasnet-svet/>

## Дополнительная информация

С примером реализации переводных песенных проектов можно ознакомиться здесь:

Оригинал:

<http://spr.fld.mrsu.ru/2018/03/alex-c-feat/>

Перевод-интерпретация:

<http://spr.fld.mrsu.ru/2020/10/nashe-video/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/konkurs-perevoda-love-stories-love-in-translation/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/02/khripushina-elizaveta-ty-obnimi-menya-skorejj/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/09/pesennyj-perevod/>

Конкурсные песенные переводы на YouTube:

[https://www.youtube.com/channel/UCIw7cln\\_Pc7b6XdWiAeyWQg](https://www.youtube.com/channel/UCIw7cln_Pc7b6XdWiAeyWQg)

## ОРГКОМИТЕТ И КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ

### III межрегионального конкурса перевода песенных текстов «LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION» (2023)

III межрегиональный конкурс перевода песен «LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION» (2023) проводится Факультетом иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарёва и Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Соорганизатором конкурса является Пензенское региональное отделение Союза переводчиков России.

#### ОРГКОМИТЕТ

От Факультета иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарёва и Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России:

**Злобин А.Н.** - эксперт и член Правления СПР, руководитель Мордовского РО СПР, доцент кафедры теории речи и перевода МГУ им. Н. П. Огарёва, кандидат филологических наук, доцент – председатель оргкомитета конкурса.

От Пензенского регионального отделения Союза переводчиков России:

**Гуляева Т.П.** – руководитель Пензенского РО СПР, кандидат культурологии, доцент - сопредседатель оргкомитета конкурса.

#### Приглашенные эксперты:

**Сморodin К. В.** - член Союза писателей России, поэт, заслуженный писатель Республики Мордовия. Лауреат Государственной премии Мордовии (г. Саранск);

**Белокрылов И. А.** – член СПР, поэт, переводчик, прозаик, публицист. Художественный руководитель Международных фестивалей искусств "Генуэзский маяк" и "Степная лира" (г. Москва);

**Загот М. А.** – член СПР и Союза писателей России, переводчик с английского языка, поэт-песенник, доцент МГЛУ (г. Москва);

**Буренина Н. В.** – переводчик с английского языка, к. ф. н., декан факультета иностранных языков МГУ им. Н. П. Огарёва (г. Саранск);

**Ивлева А. Ю.** – член СПР, переводчик с английского языка, д. филос. н., зав. кафедрой теории речи и перевода, МГУ им. Н. П. Огарёва (г. Саранск);

**Тужилкина Ю. А.** – учитель английского языка ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» (г. Саранск);

**Баканова М. В.** - к. п. н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет (г. Пенза);

**Ожегова Е. Ю.** - к. п. н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет (г. Пенза).

Ответственный секретарь конкурсной комиссии: **Куренкова Татьяна**, руководитель молодежной секции МРО СПР (г. Саранск).